

Афаунова (Диданова) Р.М.
Кабардино-Балкарский государственный
университетим им.Х.М.Бербекова, г.
Нальчик.
rosita.didanova.91@mail.ru

КОНЦЕПТОСФЕРА «ЧЕСТЬ» ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: В статье предпринята попытка рассмотреть концепт «честь» во французской картине мира в раннесредневековый период, а также выявить систему этнокультурных признаков концепта, которые имеют социальную значимость. В качестве материала исследования были рассмотрены письменные памятники раннего Средневековья, представленные жанром рыцарского романа и жизнеописаниями. Анализ раннесредневековых источников показал, что концепт «honneur» занимает важное место в средневековой французской картине мира.

Ключевые слова: *концепт, морально-ценностный концепт, когнитивные признаки, диахроническая концептология, средневековая картина мира.*

Afaunova (Didanova) R.M.
Kabardino-Balkar State University named after H.M. Berbekov
Naichik
rosita.didanova.91@mail.ru

THE CONCEPT OF «HONOR» IN FRENCH

Abstract: The article attempts to consider the concept of "honor" in the French picture of the world in the early medieval period, as well as to identify a system of ethno-cultural features of the concept that have social significance. The written monuments of the early Middle Ages, represented by the genre of the knight's novel and biographies, were considered as the research material. An analysis of early medieval sources has shown that the concept of "honor" occupies an important place in the medieval French picture of the world.

Key words: *concept, moral and value concept, cognitive features, diachronic conceptology, medieval worldview.*

Актуальность темы исследования определяется необходимостью исследования нравственно-ценностного компонента языковой картины мира, каковым является концепт «честь». В исторической лексикологии понятие «честь» рассматривалось такими зарубежными и отечественными учеными, как Г. Бюржес, Дж. Джоунс, М. Лотмап, Г.Г. Слышкин, К. Холлиман. Несмотря на значительный опыт исследования морально-ценностных концептов, представленный в лингвистической литературе, изучение концепта «честь», особенно в диахроническом аспекте, до сих пор не получило должного освещения в отечественной романистике.

Начиная с периода формирования культуры и языка французского народа, морально-ценностный концепт «честь» во французской картине мира был выбран в качестве **объекта** данного исследования.

Предметом исследования является структура концепта «честь» в диахронии.

Цель исследования заключается из реконструкции концепта «честь» во французском средневековом сознании, в выявлении его этнокультурных признаков, имевших социальную значимость, а также в их сопоставлении с признаками современного французского концепта «честь» в качестве дальнейшей перспективы исследований.

Решаются следующие **задачи** в соответствии с поставленной целью:

- рассмотреть эволюцию концепта «честь», отражающую мировоззрение французской нации в определенный период ее развития;
- выявить признаки концепта «честь», которые ассоциируются с мужским или с женским началом;
- наметить перспективы дальнейшего исследования с целью проследить трансформацию концепта «честь» путем сопоставления признаков средневекового «**honor**» и современного «**honneur**».

В связи с тем, что концепт вбирает в себя большое количество смыслов и смысловых оттенков, при его реконструкции важно учитывать комбинирование данных всех уровней его представленности в языке,

поэтому применение комплексной методики признается наиболее целесообразным многими исследователями [Крючкова 2005: 23; Попова 2007: 160].

Концепт «честь» стабильно вызывает исследовательский интерес. Нам представляется, что причиной этого является его универсальность, сложное структурирование, взаимосвязь с другими телеономными концептами, разнообразие языковой реализации, а также трансформации в содержательном плане в ходе эволюции.

Понятие чести концептуально коррелируется с другими, не менее значимыми в оценочном плане понятиями лица, совести, духовности, нравственности, славы, мужества, хвалы, поклонения, уважения, благородства и т.д. Их последовательное изучение представляет определенную перспективу для дальнейшего исследования. Концепт «честь», играет важную роль в формировании отдельной зоны национально-языковой картины мира, вербализуемой лексическими единицами и идиоматическими выражениями, в которых зафиксирован коллективный жизненный опыт многих поколений народа, оцененный с позиции, установившихся в данном обществе представлений о морально-нравственных и ценностных приоритетах. Отлитые в лексические формы национального языка оценки это типа сложнее эмоциональных оценок, как по своему содержанию, так и по средствам выражения.

Нравственно-ценностный компонент языкового сознания проявляется непосредственно в лексике и во фразеологии, образующей в языке семантическое поле нравственно-ценностных категорий. Набор таких слов в каждом из языков достаточно универсален, и говорить о национальной специфике на этом уровне достаточно сложно: концепты «честь», «благородство», «героизм», «мужество», «самопожертвование», «патриотизм», «щедрость» и т. п. можно обнаружить, если и не во всех, то в подавляющем большинстве языков. Поэтому, несмотря на отличия вербализации этих концептов и их признаков в разных языках, их можно

исследовать и описывать с позиции как степени универсальности концепта, так и степени его специфичности в том или ином языке.

Морально-ценностные концепты, так же как и другие культурные концепты, характеризуются определенной национально-этнической спецификой, а также изменчивостью своего содержания, поскольку существуют в коллективном и индивидуальном сознании. В случае концепта «честь» основными факторами, оказавшими кардинальное влияние на процесс его эволюции, являются социально-культурные и мировоззренческие изменения в обществе.

Концепт рассматривается как лингвокультурная универсалия. Далее последовательно, на основе лексикографических источников, а именно словарей латинского и старофранцузского языков анализируются поэтапно этимологическое значение французского слова **honneur**, его концептуальные признаки, составляющие объем понятия в старофранцузский период. В процессе исследования мы приходим к выводу, что концепт «честь» формируется в средневековый период французского языка в эпоху развития рыцарства –**honneur chevaleresque**. Именно в эту эпоху анализируемый концепт приобретает наиболее яркие концептуальные признаки, что объясняется социальными условиями того времени. Естественно в последующие эпохи данный концепт претерпевает большие изменения и из социально-общественной облигаторной константы, присущей определенному слою общества, он переходит в разряд понятий, понимаемых как индивидуальный феномен самооценки. Тем не менее, данный концепт сохраняет свое особое место во всех культурах, в том числе во французских концептосфере и лингвокультуре, где имеет статус культурной константы, сохраняющий свой национально-маркированный образ, актуализируемый языком.

Само французское слово **honneur** имеет очень долгую историю от римского божества чести Honor (Honōs, -ōris), до современного его состояния. Как в латинском, так и во французском языке анализируемое

слово приобрело вследствие словообразовательных актов и семантических сдвигов множество производных слов и значений, которые образуют определенное семантическое поле. Приведем несколько примеров реконструкций рыцарского кодекса:

1. «**affaire d'honneur**» — дело чести, дуэль
2. «**dette d'honneur**» — долг чести
3. «**engagement d'honneur**» — клятвенное обещание
4. «**homme d'honneur**» — человек чести
5. «**point d'honneur, question d'honneur**» — делочести
6. «**se faire un point d'honneur de..., mettre son honneur**» (или un point
7. d'honneur) à... — считать для себя долгом чести
8. «**bandit d'honneur**» — разбойник-мститель
9. «**en répondre sur son honneur**» — своей честью отвечать
10. «**sur mon honneur, sur l'honneur, en (tout) honneur**» —
клянусь честью; почести
11. «**attaque contre l'honneur**» — посягательство на честь
12. «**attaque contre l'honneur**» — преступление против чести
13. «**juridiction d'honneur**» — суд чести
14. «**réhabilitation de l'honneur**» — восстановление чести и достоинства
15. «**repartition publique pour atteinte à l'honneur**» — публичное
опровержение порочащих сведений
16. «**rétractation publique pour atteinte à l'honneur**» — публичный отказ от
порочащих другое лицо высказываний

Ядром-полисемантом концепта «честь» является слово **honneur**. Но, естественно, существует и иные языковые единицы, реализующие концептуально значимые признаки чести, к которым относятся многочисленные слова и устойчивые выражения, такие как верность Богу и господину, почтение, богатство, владение и т.д.

Учёт гендерных аспектов языка и культуры становится всё более значимым моментом для современных лингвистических исследований. Так,

если мы возьмём определение слова «женщина» в толковых словарях, то оно указывает только, что женщина – это лицо, противоположное мужчине по полу. Гендерные стереотипы, т. е. культурно и социально обусловленные мнения о качествах, атрибутах и нормах поведения представителей обоих полов, вырабатываются каждым народом в ходе его исторического развития и соответствуют менталитету живущих в данном этносе людей. Эти стереотипы мужественности и женственности хотя и прочно закрепляются в общественном сознании, но, тем не менее, передаваясь из поколения в поколение, они обогащаются, корректируются и изменяются под влиянием социальной реальности. Данная особенность гендерного концепта хорошо прослеживается на примере французского этноса при определении содержания концепта «женщина».

Анализ различного языкового материала (пословицы, сентенции французских писателей и исторических деятелей XVII–XVIII веков, материалы современных СМИ) позволяет определить, какие полоролевые функции отводились французской женщине и какие черты характера приписывались ей в различные исторические периоды и в различных социальных и половозрастных группах. Наиболее ярко традиционные представления о женщине, её характере и манере поведения отражены в пословицах, создание которых происходило в средние века. Анонимные авторы оценивают женщину на основании общепринятых в указанный период норм поведения и взглядов, согласно которым ей отводится второстепенная роль в общественной жизни и приписывается большое количество отрицательных черт. Поскольку браки в исследуемый период заключались по расчёту, то, как бы заранее предполагалось, что женщина не будет счастливой в супружестве, однако, следуя правилам общественной морали, она должна казаться счастливой .

(«*Le devoir d' une épouse est de paraître heureuse*» Chaussée).-
«Долг жены- выглядеть счастливой».

Настоящая жизнь женщины разворачивается вне семьи, когда она вступает в отношения с другими членами общества и ищет то, чего ей не достаёт в семье. Эта двойственность положения женщины оказывает влияние на её моральный облик. В силу обстоятельств она не может быть правдивой и искренней. Её лживость и нечестность проявляются, прежде всего, в неверности по отношению к мужу.

Будучи относительно благоразумной в девичестве, так как на карту ставится её собственная честь, она забывает об этом в замужестве, поскольку речь идёт о чести мужа *«L` honneur d` une est à elle, elle regarde à deux fois; l` honneur d` une femme est à son mari, elle regarde moins»* L .-S.Mercier- «Т.к. на карту ставится её собственная честь, она забывает об этом в замужестве, поскольку речь идёт о чести мужа»

Подобное поведение нисколько не осуждается авторами сентенций, наоборот, верность мужу или возлюбленному, благоразумие, честность осмеиваются. Существование благоразумных и целомудренных женщин кажется проблематичным

«Il peut être femmes qui ne sont lasses de leur étier»,- «Это могут быть женщины, которые никогда не устают от своего стремени»
«Les femmes sont plus chastes des oreilles de tout le reste du corps» J.V. ère- «Женщины целомудренны только ушами, а не другими частями тела».

На основании исследования многочисленных источников и научных разработок доказывается, что концепт «честь» является полиструктурным образованием, в котором преломляются многочисленные противоречия человеческого бытия.

В исследовании анализируются параметры категории чести, которые характерны для французской культурной традиции. Делается вывод, что понятие «честь» отличается изменчивостью своего содержания. Любая социальная целостность в определенный исторический период формирует свои собственные представления о бытии как общества, так и отдельной личности.

Концепт как явление изменчивое, может стать своего рода символом, прошедшим путь от своего этимона до образа, выраженного в языке. Таким примером является концепт «честь». В ходе исследования были отмечены значительные понятийно-смысловые смещения в восприятии концепта «честь» на разных исторических этапах его формирования. Пройдя путь от обозначения божества и предметов физического мира, в период позднего Средневековья «**honor**» стал одним из основополагающих нравственных качеств европейца, которое при всей своей социальной мотивированности являлось сугубо индивидуальным для каждого человека и выступало в качестве поведенческого катализатора, сообщая соответствующую норму действий, поведения и отношений с другими субъектами. В качестве основных причин таких изменений можно выделить: социальные изменения, важные общественные события, качественные сдвиги в общественном сознании, переоценку, смену морально-этических установок и ориентиров.

Рассмотренный концепт, несомненно, является одним из наиболее сложных и интересных концептов, который во многом predetermined поведение индивидов, социальных групп и широких социальных слоев в определенный исторический период развития французской цивилизации. Для этого концепта характерны использование во всех слоях населения, в различных сферах жизни, а его семантические сдвиги объясняются изменениями в национальном мировосприятии. Языковыми характеристиками концепта следует считать его семантическую устойчивость, долгую историю существования в языке.

В конце работы приводится библиографический список использованных в работе источников.

Библиография

1. Балабин В.В. Национально-культурные концепты и проблемы интерпретации лексики // Сборник научных статей адъюнктов №10 Часть 3. М.: ВУ, 2002. С. 246-264.
2. Бенвенист Э. Словарь индоевропейских социальных терминов французского лингвиста и историка культуры. М.: Прогресс-Универс, 1995. 452 с.
3. Бенвенист Э. Общая лингвистика. М.: УРСС, 2002. - 446 с.
4. Вежбицкая Л. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1997. -139 с.
5. Вишаренко С.В. Принципы структурирования концепта *honour* и текстовая реализация его ядерных компонентов (на материале рапнеповоанглийского периода): Автореф. дисс. . канд. филол. наук: 10.02.04. СПб, 1999. -23 с.
6. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт, становление антропологической парадигмы в языкознании //Филологические науки. М., 2001 - № 1. - С. 64-72.
7. История Франции. В 3-х томах. Т. 2. / Под ред. А. 3. Манфреда. М.: Наука, 1972 - 560 с.
8. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография / В.И.Карасик; ВГ11У. М.: Глозис, 2004. - 477 с.
9. Кардини Ф. Истоки средневекового рыцарства. М.: Прогресс, 1987. -384 с.
10. Средние века. История французской литературы: учебник / Л.Г. Андреев. Козлова, Г.К. Косиков. -М.: Высшая школа, 1987. 140 с.
11. Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов / Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Папкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Под общей редакцией Е.С. Кубряковой. М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 1996. - 245 с.
12. Кутецов В.Г. Предмет и задачи диахронической сопоставительной концептологии// Вопросы когнитивной лингвистики. М., 2007. — №2. - С. 2634.
13. Попов П.С. Развитие логических идей от античности до эпохи Возрождения / Попов П.С., Стяжкин И.И. М.: Изд-во МГУ, 1974. - 220 с.
14. Рябова Т.Е. Женщина в истории западноевропейского средневековья. -Иваново: Юнона, 1999.-211 с.
15. Скредина Л.М. История французского языка: Учебник / Л.М. Скредина, Л.А. Становая. М.: Высш. шк., 2005. - 463 с.
16. Телия В.Н. Фактор культуры и воспроизводимость фразеологизмов-знаков микротекстов// Сокровенные смыслы: Слово. Текст. Культура: Сб. ■ статей в честь Н.Д. Арутюновой. - М., 2004. - С. 674-684.
17. Ф.чори Ж. Повседневная жизнь рыцарей в средние века. М.: Молодая гвардия, 2006. - 356 с.
18. Béclier J. Commentaire sur la chanson de Roland. P.: Piazza, 1927. - P. 465-480.

19. Гучепшокова С.А. Универсальный концепт «лицо» как символ чести, совести и репутации в английской, французской, адыгейской и русской картинах мира. С.110-115//М-лы 1-ой Всероссийской научно-метод. конференции. Майкоп, 15-17 марта 2006 г. Майкоп, АГУ, 2006.
20. Гучепшокова С.А. Архетипический концепт «лицо/честь/совесть»: концептуальный и лингвокультурный аспекты (на материале английского, французского, адыгского и русского языков). Автореф. диссер. на соиск. уч. степени канд. филол. наук. Майкоп, 2011.
21. Морева А.В., Громова Е.А. О признаковой структуре концепта «честь» в средневековой картине мира.
22. Субиркина Н.Ю. Эволюция концепта «честь» во французской средневековой картине мира. Автореф. диссер. на соиск. уч. степени канд. филол. наук. Москва, 2010.
23. Терина С.В. Древнерусский концепт честь и его языковая репрезентация в летописи «Повесть временных лет». Автореф. диссер. на соиск. уч. степени канд. филол. наук. Тольятти, 2007.
24. Bloch M. La société féodale. Les classes et Gouvernement des Hommes. P.: Presses Universitaires de France, 1940. -38 p
25. Хараева Л.Х. Диданова Р.М.- Статья. Университетский сборник.2019-С.426

Словари:

1. Шишарев В.Ф. Словарь старофранцузского языка. М.: АН СССР, 1955. -284 с.
2. Biais J. Dictionnaire latin-français des Auteurs chrétiens. Turnhout: Editions Brepols, 1954.-912 p.
3. Bloch O., Wart bing W. V. Dictionnaire étymologique de la langue française. — P.: Champion, 1959.-305 p.
4. PRey A. Dictionnaire historique de la langue française. P.: Editions le Robert, 2006. - 4303 p.
5. Dictionnaire etymologique de la langue latine 1979: 245
6. Dictionnaire historique de la langue française 2006: 1054

Bibliografija

1. Balabin V.V. Nacional'no-kul'turnye koncepty i problemy interpretacii leksiki // Sbornik nauchnyh statej ad#junktov №10 Chast' Z.M.: VU, 2002. S. 246-264.
2. Benvenist Je. Slovar' indoevropskih social'nyh terminov francuzskogo lingvista i istorika kul'tury. M.: Progress-Univers, 1995.452 s.
3. Venvenist Je. Obshhaja lingvistika. M.: URSS, 2002. - 446 s.
4. Vezhbickaja L. Jazyk. Kul'tura. Poznanie. M.: Russkie slovari, 1997. -139 s.

5. Visharenko C.B. Principy strukturirovanija koncepta honour i tekstovaja realizacija ego jadernyh komponentov (na materiale rapnepovoanglijskogo perioda): Avtoref. diss. . kand. filol. nauk: 10.02.04. SPb, 1999. -23 s.
6. Vorkachev S.G. Lingvokul'turologija, jazykovaja lichnost', koncept, stanovlenie antropologicheskoj paradigmy v jazykoznanii //Filologicheskie nauki. M., 2001 - № 1. - S. 64-72.
7. Istorija Francii. V 3-h tomah. T. 2. / Pod red. A. 3. Manfreda. M.: 11auka, 1972 - 560 s.
8. Karasik V.I. Jazykovej krug: lichnost', koncepty, diskurs: monografija / V.I.Karasik; VG11U. M.: Gpozis, 2004. - 477 s.
9. Kardini F. Istoki srednevekovogo rycarstva. M.: Progress, 1987. -384 s.
10. Srednie veka. Istorija francuzskoj literatury: uchebnik / L.G. Andreev. Kozlova, G.K. Kosikov. -M.: Vysshaja shkola, 1987. 140 s.
11. Kubrjakova E.S. Kratkij slovar' kognitivnyh terminov / Kubrjakova E.S., Dem'jankov V.Z., Papkrac Ju.G., Luzina L.G. Pod obshej redakciej E.S. Kubrjakovoj. M.: MGU im. M.V. Lomonosova, 1996. - 245 s.
12. Kutecov V.G. Predmet i zadachi diahronicheskoj sopostavitel'noj konceptologii// Voprosy kognitivnoj lingvistiki. M., 2007. — №2. - S. 2634.
13. Popov P.S. Razvitie logicheskikh idej ot antichnosti do jepohi Vozrozhdenija / Popov P.S., Stjazhkip I.I. M.: Izd-vo MGU, 1974. - 220 s.
14. Rjabova T.E. Zhenshhina v istorii zapadnoevropejskogo srednevekov'ja. -Ivanovo: Junona, 1999.-211 s.
15. Skrelina J.I.M. Istorija francuzskogo jazyka: Uchebnik / L.M. Skrelina, L.A. Stanovaja. M.: Vyssh. shk., 2005. - 463 s.
16. Telija V.N. Faktor kul'tury i vosproizvodimost' frazeologizmov-znakov mikrotekstov// Sokrovennye smysly: Slovo. Tekst. Kul'tura: Sb. ■ statej v chest' N.D. Arutjunovoj. - M., 2004. - S. 674-684.
17. F.chori Zh. Povsednevnaia zhizn' rycarej v srednie veka. M.: Molodaja gvardija, 2006. - 356 s.
18. Béclier J. Commentaire sur la chanson de Roland. P.: Piazza, 1927. - P. 465-480.
19. Guchepshokova S.A. Universal'nyj koncept «lico» kak simvol chesti, sovesti i reputacii v anglijskoj, francuzskoj, adygejskoj i russkoj kartinah mira. S.110-115//M-ly 1-oj Vserossijskoj nauchno-metod. konferencii. Majkop, 15-17 marta 2006 g. Majkop, AGU, 2006.
20. Guchepshokova S.A. Arhetipicheskij koncept «lico/chest'/sovest'»: konceptual'nyj i lingvokul'turnyj aspekty (na materiale anglijskogo, francuzskogo, adygskegogo i russkogo jazykov). Avtoref. disser. na soisk. uch. stepeni kand. filol. nauk. Majkop, 2011.

21. Moreva A.V., Gromova E.A. O priznakovoj strukturi koncepta «chest'» v srednevekovoj kartine mira.
22. Subirkina N.Ju. Jevoljucija koncepta «chest'» vo francuzskoj srednevekovoj kartine mira. Avtoref. disser. na soisk. uch. stepeni kand. filol. nauk. Moskva, 2010.
23. Terina S.V. Drevnerusskij koncept chest' i ego jazykovaja reprezentacija v letopisi «Povest' vremennyh let». Avtoref. disser. na soisk. uch. stepeni kand. filol. nauk. Tol'jatti, 2007.
24. Bloch M. La société féodale. Les classes et Gouvernement des Hommes. P.: Presses Universitaires de France, 1940. -38 p
25. Haraeva L.H. Didanova R.M.- Stat'ja. Universitetskij sbornik. 2019-S.426

Slovary:

1. Shisharev V.F. Slovar' starofrancuzskogo jazyka. M.: ANSSSR, 1955. -284 s.
2. Biais L. Dictionnaire latin-français des Auteurs chrétiens. Turnhout: Editions Brepols, 1954.-912 p.
3. Bloch O., Wart bing W. V. Dictionnaire étymologique de la langue française. — P.: Champion, 1959.-305 p.
4. PRey A. Dictionnaire historique de la langue française. P.: Editions le Robert, 2006. - 4303 p.
5. Dictionnaire etymologique de la langue latine 1979: 245
6. Dictionnaire historique de la langue française 2006: 1054